



CLASSIQUES
GARNIER

The Balzac Review/Revue Balzac, n° 6/2023

Adaptation/L'adaptation

(edited by Andrew Watts)

Varia

Call for Papers

Balzac's work has been a rich and recurring source of inspiration for adaptors since the author's own lifetime. From the earliest, unauthorised theatrical adaptations through to silent and sound films, radio plays, graphic novels and, most recently, online fan fiction, Balzac continues to be reimagined across a wide spectrum of media. Scholars have by no means been indifferent to this ever-expanding corpus of material, as evidenced most notably by the work of Anne-Marie Baron in *Balzac cinéaste* (1990) and *Balzac à l'écran* (2019). However, research in this area has focused primarily on film and television at the expense of other media and the often innovative ways in which they have engaged with Balzac's output. Moreover, while Adaptation Studies is an increasingly vibrant discipline, adaptation continues to be derided in some quarters as the poor relation of serious academic scholarship. As Robert Stam and Alessandra Raengo observe, the 'conventional language of adaptation criticism has often been profoundly moralistic, rich in terms that imply that cinema has somehow done a disservice to literature'. This issue of the *Balzac Review/Revue Balzac* challenges and disrupts this kind of outmoded prejudice. Adopting a multimedia approach to the study of Balzac adaptations from the nineteenth century to the present day, it argues that adaptation as an artistic practice is fundamental to our understanding both of the novelist's work and his status as a canonical author. This issue will encompass several key strands of discussion, including, but not limited to, the following:

1. **Adaptation and history:** Recreations of Balzac's work do not exist in a temporal vacuum, but – like *La Comédie humaine* itself – are shaped by the forces of history. In what ways have approaches to adapting Balzac changed and evolved over time? How has adaptive interest in Balzac been driven by and/or responded to history? To what extent have different genres and movements in the history of artistic practice (e.g. New Wave cinema in the 1950s and 60s) influenced the adaptation of Balzac texts?
2. **Adaptations and sources:** Building on the discussion of adaptation and history, the next part of this issue focuses on the relationship between adaptations of Balzac and their source material. As Kate Griffiths has shown, adaptations are not derived exclusively from a single, literary source. The drivers of the adaptive process are instead multiple, encompassing social, cultural, and economic imperatives. Furthermore, adaptations combine and articulate myriad voices – those of the source author and adaptor, of course, but also of the actors, directors, producers, and technicians who bring the work to fruition. In what ways can this interweaving of sources be applied to adaptations of Balzac? How have reimaginings of his work addressed the multiple, shifting, and sometimes contradictory voices inherent in his own authorial personality? And what do these adaptations reveal about his ability to synthesise sources as diverse as everyday life, politics, and the worlds of literature and the theatre?
3. **Adaptation and theory:** Adaptation Studies has often borrowed theories from elsewhere, and in particular from key literary concepts such as intertextuality. Some of the most recent

Classiques Garnier - 6, rue de la Sorbonne - 75005 Paris

Tél. + 33 9 61 34 43 02 / Fax + 33 1 46 33 28 90

SIRET : 439 122 888 000 43 - RCS Paris : 439 122 888 - TVA : FR 36439122888



CLASSIQUES GARNIER

research in the discipline has nevertheless begun to provide adaptation with its own theoretical framework. In particular, Kamilla Elliott's *Theorizing Adaptation* (2020) argues that adaptations should be considered as adaptations, and that we should not attempt to force them into theoretical costumes that do not fit. Contributions under this heading will explore the often problematic relationship between theory and Balzac adaptations. Are the theoretical lenses provided by Barthes, Derrida, and Genette, amongst others, still valuable for reading these adaptations as well as their source texts? Might we continue to look towards other disciplines outside the humanities – such as psychology and neuroscience – in order to study these adapted works? Or, following Elliott's example, can adaptations of Balzac be theorised and understood as adaptations?

4. **Cross-cultural adaptation:** Adaptations of Balzac continue to transcend national and cultural boundaries. How has the novelist's work been reinterpreted for audiences outside of France? To what extent have adaptations produced in different cultural contexts – including Europe, the United States, and South-East Asia – informed, consolidated, or even fragmented Balzac's reputation as a canonical writer? What is the relationship between adaptation and Balzac's status as an icon of world – as well as French – literature?
5. **Adaptation beyond the screen:** While film and television have adapted Balzac on numerous occasions, artists in other media have drawn significant inspiration from his writing. Articles under this heading will explore these neglected and under-discussed media. Notably, they will ask how specific media can help to cast fresh light on Balzac's work, as in the case of radio and its capacity to highlight the key role of sound, voice, and indeed silence in the source texts. Equally, contributors will examine the way in which new and emerging media have brought Balzac adaptations into the digital age. References to Balzac recur frequently in Internet fan fiction, from historical romances to ambitious mash-ups which blend material from sources including *Star Wars* and *Harry Potter*. What can these adaptations tell us about the way in which Balzac is perceived and understood in the twenty-first century? And in what ways can they be seen to re-energise Balzac's appeal to a popular – rather than purely academic – readership?

Proposals for articles should be sent by **31st October 2021** to the following addresses:

a.j.watts.2@bham.ac.uk and thebalzacreview@gmail.com (**thematic dossier**)
thebalzacreview@gmail.com (**Varia**)

Articles in their final version (35.000 characters maximum, spaces included) are to be sent by **1st September 2022**. They should be accompanied by a summary in French (500 characters maximum, spaces included) and 5 keywords.



CLASSIQUES
GARNIER

The Balzac Review/Revue Balzac, n° 6/2023

Adaptation/L'adaptation
(sous la direction d'Andrew Watts)

Varia

Appel à contributions

L'œuvre de Balzac a été une source d'inspiration riche et récurrente pour les adaptateurs, du vivant même de l'auteur. Des premières adaptations théâtrales non autorisées en passant par les films muets et sonores, les pièces radiophoniques, les romans graphiques et, plus récemment, la fanfiction en ligne, Balzac continue d'être réinventé dans un large spectre de médias. Les chercheurs n'ont nullement été indifférents à ce corpus de matériau en constante expansion, comme en témoignent notamment les travaux d'Anne-Marie Baron dans *Balzac cinéaste* (1990) et *Balzac à l'écran* (2019). Cependant, la recherche dans ce domaine s'est principalement concentrée sur le cinéma et la télévision au détriment de procédés souvent innovants engagés dans la production de Balzac. De plus, alors que les études d'adaptation sont une discipline de plus en plus dynamique, l'adaptation continue d'être considérée dans certains milieux comme le parent pauvre des études universitaires sérieuses. Comme l'observent Robert Stam et Alessandra Raengo, le « langage conventionnel de la critique de l'adaptation a souvent été profondément moraliste, riche en termes qui impliquent que le cinéma a en quelque sorte rendu un mauvais service à la littérature » (notre traduction). Ce numéro de la *Balzac Review/Revue Balzac* remet en cause et en question ce genre de préjugés dépassés. En adoptant une approche multimédia de l'étude des adaptations de Balzac du XIX^e siècle à nos jours, il soutient que l'adaptation, en tant que pratique artistique, est fondamentale pour notre compréhension aussi bien de l'œuvre du romancier que de son statut d'auteur canonique. Ce numéro comprendra plusieurs axes majeurs de discussion, notamment – mais sans s'y limiter – les suivants :

1. **Adaptation et histoire** : les re-crétions de l'œuvre de Balzac n'existent pas dans un vide temporel, mais – tout comme *La Comédie humaine* elle-même – sont façonnées par les forces de l'histoire. De quelles façons les approches de l'adaptation de Balzac ont-elles changé et évolué au fil du temps ? Comment l'intérêt pour l'adaptation de Balzac a-t-il été guidé par et/ou a réagi à l'histoire ? Dans quelle mesure les différents styles et mouvements de l'histoire de la pratique artistique (par exemple le cinéma de la Nouvelle Vague dans les années 1950 et 1960) ont-ils influencé l'adaptation des textes de Balzac ?
2. **Adaptations et sources** : dans le prolongement de la discussion sur l'adaptation et l'histoire, les contributions pourront porter sur la relation entre les adaptations de Balzac et leur document source. Comme l'a montré Kate Griffiths, les adaptations ne proviennent pas exclusivement d'une seule source littéraire. Les vecteurs du processus d'adaptation sont au contraire multiples, englobant des impératifs sociaux, culturels et économiques. De plus, les adaptations combinent et articulent une myriade de voix – celles de l'auteur du texte original et de l'adaptateur, bien sûr, mais aussi celles des acteurs, des réalisateurs, des producteurs et des techniciens qui portent l'œuvre à son terme. De quelles façons cet entrelacement de sources s'applique aux adaptations de Balzac ? Comment les réinventions de son œuvre se sont-elles adressées aux voix multiples, changeantes et parfois contradictoires inhérentes à sa propre personnalité d'auteur ? Et que révèlent ces adaptations sur sa capacité à synthétiser des

Classiques Garnier - 6, rue de la Sorbonne - 75005 Paris

Tél. + 33 9 61 34 43 02 / Fax + 33 1 46 33 28 90

SIRET : 439 122 888 000 43 - RCS Paris : 439 122 888 - TVA : FR 36439122888



sources aussi diverses que la vie quotidienne, la politique ou les mondes de la littérature et du théâtre ?

3. **Adaptation et théorie :** les études d'adaptation ont souvent emprunté des théories venues d'ailleurs, et en particulier de concepts littéraires clés comme l'intertextualité. Des recherches plus récentes de cette discipline ont néanmoins commencé à doter l'adaptation de son propre cadre théorique. En particulier, *Theorizing Adaptation* (2020), de Kamilla Elliott, soutient que les adaptations doivent être considérées comme des œuvres en tant que telles, et que nous ne devrions pas tenter de les faire entrer de force dans des costumes théoriques qui ne leur vont pas. Les contributions qui souhaiteront s'inscrire dans cet axe exploreront la relation souvent problématique entre la théorie et les adaptations de Balzac. Les outils théoriques fournis notamment par Barthes, Derrida et Genette sont-ils toujours valides pour lire ces adaptations ainsi que leurs textes sources ? Devrions-nous continuer à nous tourner vers d'autres disciplines hors des sciences humaines – telles que la psychologie et les neurosciences – pour étudier ces œuvres adaptées ? Ou bien, en suivant l'exemple de Kamilla Elliott, les adaptations de Balzac peuvent-elles être théorisées et comprises comme des ouvrages en tant que tels ?
4. **Adaptation interculturelle :** les adaptations de Balzac continuent de transcender les frontières nationales et culturelles. Comment l'œuvre du romancier a-t-elle été réinterprétée pour des publics en dehors de la France ? Dans quelle mesure les adaptations produites dans différents contextes culturels – dont l'Europe, les États-Unis et l'Asie du Sud-Est – ont-elles informé, consolidé ou même sapé la réputation de Balzac en tant qu'auteur canonique ? Quelle est la relation entre l'adaptation et le statut de Balzac comme icône de la littérature mondiale – et française ?
5. **L'adaptation par-delà l'écran :** si le cinéma et la télévision ont adapté Balzac en de nombreuses occasions, les artistes d'autres médias se sont largement inspirés de ses écrits. Les articles qui s'insèrent dans cet axe exploreront ces médias négligés et peu évoqués. Ils interrogeront notamment la manière dont des médias spécifiques peuvent contribuer à jeter une lumière nouvelle sur l'œuvre de Balzac, comme dans le cas de la radio et de son aptitude à souligner le rôle clé du son, de la voix et même du silence dans les textes sources. De même, les contributeurs examineront la façon dont des médias nouveaux et émergents ont fait entrer les adaptations de Balzac dans l'ère du numérique. Les références à Balzac reviennent fréquemment dans les fanfictions sur Internet, qu'il s'agisse de romans historiques ou d'ambitieux *mash-ups* mixant des éléments provenant de sources comme *Star Wars* et *Harry Potter*. Que nous apprennent ces adaptations sur la façon dont Balzac est perçu et compris au XXI^e siècle ? Et en quoi peuvent-elles être considérées comme un moyen de redynamiser l'attrait de Balzac auprès d'un lectorat populaire – plutôt que purement académique ?

Les propositions devront être envoyées avant le **31 octobre 2021** aux adresses suivantes :

a.j.watts.2@bham.ac.uk et thebalzacreview@gmail.com (**dossier thématique**)
thebalzacreview@gmail.com (**Varia**)

Les articles dans leur version définitive (35.000 signes maximum, espaces compris) seront à envoyer avant le **1^{er} septembre 2022**. Ils devront être accompagnés d'un résumé en français (500 signes maximum, espaces compris) et de 5 mots-clés.